

Thơ Á Đông và Thơ Tây Phương

Thân tặng: A.H. TRINH NGỌC SANH THANH .

Thân tình nhớ lại thuở 'mekong'
Tặng mấy vần thơ tỏ chút lòng .
Ái mô đã cùng nhau cộng tác ,
Hữu duyên gặp lại lúc long đong .
Trình gia danh tiếng ngành Công-Chánh ,
Ngọc tốt sáng soi dưới nắng trong .
Sanh hoá , hóa sanh , xoay cuộc thế ,
Thanh bình , dân Việt vẫn chờ mong .

DƯƠNG THANH ĐÀM .

- Không biết lời thơ này ĐƯƠNG-THI có dậy không ?
và xuất hiện từ đời nào ?
- Được biết Phương-Tây , Thế-Kỷ thứ XVII có bài thơ :

Louis est un héros sans peur et sans reproche
On désire le voir . Aussitôt qu'on l'approche
Un sentiment d'amour en flamme tous les cours
Il ne trouve chez nous une des adorateurs
Son image est partout , excepté dans ma poche .

- Thế-Kỷ thứ XVIII Alfred de MUSSET ngưỡng-nghìn làm thơ
gửi Georges SAND phải ăn ý ở các câu đầu giống .
- Thời-Đại ngày nay thì chỉ cần đi tai , trên sân nhảy,
là việc phải đến , sẽ đến .

Quand je vous fais , hélas , un éternel hommage
Voulez vous qu'un instant je change de langage
Vous seule possédez mon âme et mon coeur
Que ne puis-je avec vous goûter le vrai bonheur
Je vous aime si belle , et ma plume en délire
Couche sur ce papier ce que je n'ose dire
Avec soins de mes vers lisez les premiers mots
Vous saurez quel remède apporter à mes messages .

A. de MUSSET.

- Thi-Sĩ G.SAND nhận được thơ của A.de MUSSET chỉ trả -
lời có hai giọng .

Cette grande faveur que votre ardeur réclame
Nuit peut être à l'honneur , mais répond à ma flamme .

G.SAND.

Tạm Dịch Như Sau :

Bao lâu từng ước ao ,
Giờ đời giọng được sao ?
Nâng cả ngư trong lòng
Thuận tình ta lượng mong
Cho biết ta lên hương
Ta viết đời yey đương
Thỏa được đa ta cầu
Nguyễn đọc chữ đầu câu .

Hai lời thơ Á và AU
lại giống nhau. Xin các
Thi sĩ Thu-Nga, D-T-Đàm
Bữu-Hạp, Thí, Bữu-Hiệp
cho biết, và thơ Á-Đông
là lời gì?

Đêm trường ai những ước mong
Nay tuy e lệ mà lòng thăm no .

Khúc Đản